

## A UN POETA

Cada día tejes encaje de bolillos  
y te comunicas de forma cotidiana  
con un lenguaje adornado que es estético  
para darle  
paz,  
nobleza  
al cosmos  
y hacer sublime el universo  
que te rodea.

### إلى شاعر

كلُّ يومٍ تصوغُ سبائِكَ مِنَ الإبريزِ التاعِمِ  
وتتبادلُ النَّاسَ حديثاً في أمورٍ عاديّةٍ  
بكلماتٍ مُطعّمةٍ بالجمالِ  
كيما تمنحُ الكونَ سلاماً،  
ونبأله،  
وتشيعُ الرّفعةَ في عالمِكَ.

## EGOÍSMO

No importa,  
dame un pizco de tu egoísmo  
para sentir contigo  
una profunda empatía,  
para ser una de tus lágrimas  
que claman las ausencias.

## أنايئة

لا يُهمُّ،

أعطني ذرّةً من أنايتك  
كي أحسّ معك بتعاطفٍ عميقٍ،  
وأغدو دمعاً من دموعك  
التي يستفطرها الغياب.

### III

#### PARTO MATERNO

Abro mis entrañas con dolor.  
He vertido tu cuerpo a las circunstancias del dolor.  
He arrojado tu alma al amor,  
A la indiferencia,  
Al odio,  
A la discusión,  
A la violencia.  
Tienes frente a ti al otro, a la otra,  
¿Sientes dolor...?  
Abro mis entrañas bañadas de sangre.  
Riego mis intimidades de sangre  
y me pregunto  
si habrá guerras donde te desangres.

#### مَخَاضٌ أُمُومِيّ

أَفْرِجُ عَنْ أَحْشَائِي بِالْأَلَمِ.  
هَذَا قَدْ دَلَقْتُ جَسَدَكَ عَلَى عَوَالِمِ الْوَجَعِ.  
وَأَلْقَيْتُ بِرُوحِكَ إِلَى الْحُبِّ،  
إِلَى الْكُذْبِ،  
وَالْخِصَامِ،  
وَالْعُنْفِ.  
أَمَامَكَ الْآنَ الْآخِرُ، الْآخِرَى؛ أَتُحِسُّ بِالْأَلَمِ...؟  
أَفْرِجُ عَنْ أَحْشَائِي الَّتِي تَقْطُرُ دَمًا.  
أَسْقِي أَوْصَالِي الْحَمِيمَةَ بِالْدَمِ

وأَسألُ نفسي  
عن حروبٍ قدْ تُسكَبُ فيها يوماً دمكُ.

## PREGUNTA

Te pregunto  
para que tu respuesta  
sea mi respuesta  
no dividida  
no fragmentada,  
no inmiscuida.

Te pregunto  
como línea paralela en el universo  
para ser la respuesta  
de un punto infinito  
que une líneas paralelas.

سؤال

أَسْأَلُكَ

حتى يكونَ جوابُكَ

جوابيَ أنا،

غيرُ مُقسَّمٍ،

غيرُ مُشْتَتِّ،

غيرُ مُنْطَفِئٍ.

أَسْأَلُكَ

كخَطِّ مُتَوَازٍ فِي الكونِ

كي أَكونَ الجوابَ

عن نُقْطَةٍ لا مُتَناهيةٍ

تتجمَعُ فيها خُطوطٌ متوازنةٌ.

## REHABILITACIÓN

Quiero recitar mis versos  
 en los países árabes.  
 Quiero  
 viajar de nuevo.  
 Quiero  
 curar la fragilidad de mis huesos,  
 moverme con agilidad.  
 Viajar,  
 viajar de nuevo  
 con el noble bagaje de la poesía  
 y con la ayuda de Dios.

## نقاهاة

أريدُ أن أتلقو أشعاري  
 في البلادِ العربيَّة.  
 أريدُ،  
 أن أسافرَ من جديدُ.  
 أريدُ،  
 الشِّفاءَ من هشاشةِ عَظْمي.  
 أريدُ،  
 التحرُّكَ برشاقة،  
 والسَّفَرَ.  
 السَّفَرَ من جديدُ  
 بمتاعِ الشُّعرِ النبيلِ  
 ومَعونةِ الإله.

## SILENCIO

Callo  
para no herir  
tu susceptibilidad.

Callo  
para no pensar  
en voz alta.

Callo  
para no alentar  
los demonios de la ira.

Callo  
para no faltar  
el respeto que te alienta.  
¡Me muerdo la lengua y callo  
entre silencios acordes  
con la concordia  
de los demás!

صَمْتُ

أَصْمْتُ

كيلا أُخَدِّشَ

رهافة إحساسيك.

أَصْمْتُ

كيلا تسمع صوت أفكاري.

أَصْمْتُ

وأراعي الاحترام الذي يلهمك.

أَعَضُّ عَلَى لِسَانِي وَأَصْمُتُ  
فِي انْسِجَامٍ  
وَتَتَأَعَّمُ مَعَ الصَّامَتِينَ.





## VIII

### SINESTESIA DE OTRAS MUJERES

La sinestesia de otras mujeres invade mis sentidos  
y así saboreo los pétalos de las rosas  
y acaricio el aroma de vuestros hijos e hijas  
¡huelo el arcoíris de los colores de vuestra piel!

No, en mi país no deben ser extraños el almizcle y el ámbar.  
una gota de esencias de rosas se escucha,  
y un grano de clavel se saborea,  
y una hoja de alheña huele.

El pañuelo cubre tu cabeza  
con el respeto de las monjas.

El pañuelo acaricia tu cabeza,  
saborea el rosa de tus cabellos,  
palpa su aroma,  
y huele el arcoíris de sus colores  
¡En devoción y solemnidad!

### حَسٌّ مُشْتَرَكٌ

حَسٌّ مُشْتَرَكٌ مَعَ نِسَاءِ أُخْرِيَاتٍ يَغْزُو حَوَاسِي  
فَأَسْتَلِدُّ بِطَعْمِ تَوَيْجَاتِ الْوَرْدِ  
وَأَدَاعِبُ عِطْرَ بَنِيكُنَّ وَبِنَاتِكُنَّ  
وَأَشْمُ الْوَانَ قَوْسِ قَرْحٍ فِي جِلْدِكُنَّ.

كلا، لا يُمكنُ أن يكونَ المِسْكُ والعنبرُ غريبينِ في بلادي،  
فلقِطَرةَ العِطْرِ صوتٌ مسموعٌ،  
ولحبةَ القَرْنَفُلِ طَعْمٌ شهِي،  
ولورقةَ الحِنَاءِ عبيرٌ فَوَاحٌ.

يَغْطِي شَعْرَكَ الْمِنْدِيلُ  
بُورِعِ الرَّاهِبَاتِ،  
يُرْشِفُ عِطْرَكَ الزَّكِيُّ  
وَيَنْشِقُ أَلْوَانَ قَوْسِ قَزَحِ خَصَلَاتِكَ،  
فِي تَعَبُّدٍ وَجَلالٍ.

## UN BESO

No hay beso con pasión,  
 hay beso con amor  
 y ternura.  
 Cada beso que se da a la vida  
 succiona los pechos de una madre  
 amamantándonos con su inocencia.

## قبلة

هناك قُبلةٌ بلا هوىٍّ أو غرامٍ،  
 وقبلةٌ بعِشْقٍ،  
 وحنانٍ.  
 فكلُّ قُبلةٍ نعطيها للحياة  
 ترشِفُ من صدرِ أمٍّ  
 تُرضِعُنَا بالبراءة.

## VIDA

Cada día muero  
entre la adversidad.  
Cada día vivo  
entre los ángeles de mis versos  
y tu amor Francisco Javier.

## حياة

أَمُوتُ كُلَّ يَوْمٍ  
وَسَطَ الْمَصَاعِبِ وَالْمِحَنِ.  
وَكُلُّ يَوْمٍ أَحْيَا  
وَسَطَ مَلَائِكَةِ أَشْعَارِي  
وَحُبِّكَ يَا فِرَانْتِيسْكَو خَابِير.